

Rússneska sambandsríkið skal láta 10.000 lestrir af kvóta sínum á árinu 2000 í efnahagslögsögu sinni í Barentshafi óveiddar í verndunarskylni.

The Russian Federation shall reserve for conservation purposes 10,000 tonnes of its quota for 2000 in its Exclusive Economic Zone in the Barents Sea.

Gjört í Þórshöfn 20. október 1999 í fjórum frumeintökum á ensku.

Done at Tórshavn on 20 October 1999 in four originals in English.

Kaj P. Mortensen
Fyrir sendinefnd Færeyja

Kaj P. Mortensen
For the Delegation of the Faroe Islands

Eiður Guðnason
Fyrir sendinefnd Íslands

Eiður Guðnason
For the Delegation of Iceland

Stein Owe
Fyrir sendinefnd Noregs

Stein Owe
For the Delegation of Norway

Vladimir V. Sokolov
Fyrir sendinefnd Rússneska sambandsríkisins

Vladimir V. Sokolov
For the Delegation of the Russian Federation

AUGLÝSING

um samning við Færeyjar um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2000.

Hinn 20. október 1999 var undirritaður í Þórshöfn samningur milli Íslands og Færeyja um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2000. Samningnum var beitt til bráðabirgða frá 1. janúar 2000. Samningurinn var staðfestur af Íslands hálfu 13. júní 2000. Alþingi hafði með ályktun 4. maí 2000 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 28. júní 2000.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli Íslands og Færeyja um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2000.

Ísland og Færeyjar
vísa til niðurstöðu samningaviðræðna um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2000 milli Evrópubandalagsins, Færeyja,

SEMJA

millum Føroyar og Ísland um fyrisiting av várgýtandi norðurhavssildini í 2000.

Føroyar og Ísland,
vísa til niðurstöðu í samráðingunum, sum hava verið um fyrisiting av várgýtandi norðurhavssildini í 2000 millum Europeiska Felagsskapin,

Íslands, Noregs og Rússlands í Tórshavn 20. október 1999

og hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Ísland heimilar færeyskum veiðiskipum að veiða 68.270 tonn úr norsk-íslenska síldarstofninum innan efnahagslögsögu Íslands samkvæmt þeim reglum sem gilda um veiðar þar.

Færeyjar heimila íslenskum veiðiskipum að veiða 194.230 tonn úr norsk-íslenska síldarstofninum innan fiskveiðilögsögu Færeyja samkvæmt þeim reglum sem gilda um veiðar þar.

2. gr.

Hvor aðili um sig skal tilkynna lista með þeim veiðiskipum sem hyggjast stunda veiðar úr norsk-íslenska síldarstofninum innan lögsögu hins aðilans. Veiðiskip sem eru á listum þessum hafa ein rétt til veiða innan lögsögu þess aðila.

Áður en veiðar hefjast skal tilkynna viðkomandi yfirvöldum um nafn skips og veita aðrar upplýsingar er máli skipta.

Skip skal tilkynna um komu inn í lögsögu og staðarákvörðun og gefa upplýsingar um afla sem veiddur hefur verið fyrir komu inn í lögsöguna og síðan daglega tilkynna um staðarákvörðun og afla. Þegar farið er úr lögsögu skal tilkynna um áætlað aflamagn.

3. gr.

Til að tryggja skipulegar veiðar getur landsstjórn Færeyja takmarkað fjölda íslenskra skipa sem stunda samtímis veiðar innan fiskveiðilögsögu Færeyja við 25 skip og íslensk stjórnvöld takmarkað fjölda færeyskra skipa sem stunda veiðar samtímis innan efnahagslögsögu Íslands við 8 skip.

4. gr.

Samningur þessi hefur ekki fordæmisgildi gagnvart samningum milli aðila í framtíðinni.

Gjört í Þórshöfn 20. október 1999 í tveimur eintökum, öðru á íslensku og hinu á færeysku.

Fyrir hönd íslensku
sendinefndarinnar:
Eiður Guðnason

Fyrir hönd færeysku
sendinefndarinnar:
Kaj P. Mortensen

Føroyar, Ísland, Noreg og Rusland í Tórshavn 20. oktober 1999,

hava gjørt semju um fylgjandi:

1. gr.

Ísland loyvir føroyskum fiskiförum at veiða 68.270 tons av várgýtandi norðurhavssild á íslenska búskaparliga økinum undir teimum reglum, sum galda fyri fiskiskapi á hesum øki.

Føroyar loyva íslenskum fiskiförum at veiða 194.230 tons av várgýtandi norðurhavssild á føroyskum fiskiøki undir teimum reglum, sum galda fyri fiskiskapi á hesum øki.

2. gr.

Partarnir skulu fráboða ein lista yvir tey fiskifør, sum ætla at veiða norðurhavssild á økjunum hjá hvørjum øðrum. Bert tey fiskifør, sum eru á hesum lista, hava loyvi at veiða á økjunum.

Áðrenn fiskiskapurin byrjar skulu avvarðandi myndugleikar hava boð um navn á skipi saman við øðrum upplýsingum av týðningi.

Skipið skal boða frá, tá tað kemur á veiðiøki, uppgæva knøttstøðu og veiðinøgð, sum er veidd áðrenn komu á økið og síðani uppgæva knøttstøðu og veiðu hvønn dag. Tá skip fer av veiði-økinum skal mett veiða verða givin upp.

3. gr.

Til tess at tryggja skipaða veiðu kunnu føroyskir myndugleikar avmarka talið av íslenskum skipum sum veiða í senn í føroyskum sjógví til 25 skip og íslenskir myndugleikar avmarka talið av føroyskum skipum sum veiða í senn á íslenska búskaparøkinum til 8 skip.

4. gr.

Henda avtala hevur ikki fordæmisgildi fyri semjur partanna millum í framtíðini.

Gjörd í Tórshavn 20. oktober 1999 í tveimum eintökum, onnur á føroyskum og hin á íslenskum.

Vegna føroysku
sendinevndina:
Kaj P. Mortensen

Vegna íslensku
sendinevndina:
Eiður Guðnason